

ISSN 2587-9510

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

**Научный журнал**

**№ 3(26) 2017**

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология
- Журналистика в историко-теоретическом аспекте
- Язык СМИ
- События, обзоры, рецензии

**ACTUAL ISSUES  
OF MODERN PHILOLOGY  
AND JOURNALISM**

**Scientific journal**

**№ 3(26) 2017**

- Linguistics
- Methods of teaching languages
- Literary text: aspects of study
- Language and culture studies
- Intercultural communication
- Concept studies
- Journalism in historical and theoretical aspect
- Language of mass media
- Events and reviews

## **ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS**

Г.Ф. Ковалев

### **ХРОНОТОП И АВТОБИОГРАФИЗМ, КАК ОНИ ПОНИМАЮТСЯ В ЛИТЕРАТУРНОЙ ОНОМАСТИКЕ**

Статья посвящена проблеме статуса таких понятий в литературной ономастике, как *хронотоп* и *автобиографизм*. Эти понятия и термины по-разному понимаются и определяются в литературоведении и в литературной ономастике исследователями разных дисциплин филологии – литературоведами и лингвистами. Актуальность исследования обусловлена важной ролью имен персонажей в творческой жизни любого писателя. В работе обращено особое внимание на специфику исследования имени собственного как одного из важнейших составляющих художественного текста, выделены факторы, оказывающие влияние на выбор основных ономастических единиц: авторское сознание, значение онима, системность имен в литературном произведении, системность хронотопа, социальность системы имен. В исследовании рассматривается, в чем состоит отличие значения собственного существительного от нарицательного, и отмечается двуплановость значения имени собственного, которое имеет: 1) этимологическое значение; 2) коннотативное значение. Методика работы ученого-ономаста связана с поиском деталей, помогающих вскрыть ономастическую лабораторию того или иного автора, в его черновиках, в воспоминаниях его современников, а также в косвенных источниках. Выбор имени для персонажей или ономастического фона определяется не только вкусом или целеполаганием автора, но и его знакомством с именем или носителем имени. Писатель может сам создавать имена, но будет использовать в именах только известные ему элементы, составленные по известным ему правилам и законам.

Ключевые слова: ономастика, оним, ономастическая единица, антропоним, литературная ономастика, имя собственное, имя нарицательное, хронотоп, хронотопичность, автобиографизм.

G.F. Kovalyov

### **THE CHRONOTOPE AND AUTOBIOGRAPHYSM AS THEY ARE UNDERSTOOD IN LITERARY ONOMATOLOGY**

The article concerns the status of such notions as the chronotope and autobiographysm in literary onomatology. These notions and terms are understood and defined differently in literature studies and in literary onomatology by representatives of different branches of philology, which is by researches of literature and linguists. The actuality of our research is determined by the importance of heroes' names in the creative activity of any writer. Special attention is paid to the specifics of research of personal name as one of the main components of artistic text and to the factors which influence the choice of onomastic units: the author's mind, the meaning of the name, consistency of names in a literary work, consistency of the chronotope, social essence of the onomastic system. The research also sites the difference between personal and common names and marks the biplanning of meaning of personal names which possesses etymological and connotative meaning. The methods of onomastic research is connected with the search of details to reveal onomastic laboratory of this or that author in the drafts, memoirs of the contemporaries and indirect sources as well. The choice of the hero's name or the onomastic background is determined not only by the author's tastes or purposes but also by his knowledge of the name or its bearer. The writer can create names himself but will use in them only the elements which are well-known to him and compiled according to the familiar rules and laws.

Key words: onomatology, onym, onomastic unit, the anthroponym, literary onomatology, personal name, common name, the chronotope, chronotopical, autobiographysm.

## **МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ METHODS OF TEACHING LANGUAGES**

И.М. Ярославская

### **ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ОБЩЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С ПОМОЩЬЮ КИНО**

Цель данной статьи – рассмотреть некоторые вопросы обучения общению на русском языке иностранных учащихся этапа предвузовской подготовки с помощью кино. Практика показывает, что это актуально: обучение иноязычному общению является необходимым условием для жизни и продуктивной учёбы иностранных учащихся – будущих студентов – в новом социуме.

Автор описывает формы работы, способствующие эффективному формированию коммуникативных компетенций иностранных учащихся этапа предвузовской подготовки. Научить общаться на иностранном языке значит взаимодействовать с людьми, обмениваться с ними информацией, понимать представителей другой культуры, их менталитет, поведение.

В статье рассказывается, что объектом исследования явились содержание и методическая организация обучения общению иностранных учащихся предвузовского этапа с помощью кино, предметом исследования – способы оптимизации процесса формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся, необходимых для корректной речевой деятельности.

В процессе работы использовались следующие методы исследования: а) наблюдение за речевой деятельностью иностранных учащихся предвузовского этапа обучения; б) анализ научно-методической и учебной литературы по проблемам преподавания иностранных языков в том числе русского как иностранного; в) педагогический эксперимент; г) моделирование процесса обучения общению с помощью кино; д) собственный опыт преподавания иностранного языка в средних учебных заведениях.

Проводимая работа по обучению общению с помощью кино даёт свои результаты. Кино на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории предоставляет преподавателю возможность использовать его как средство развития продуктивной речи иностранных учащихся, способствует развитию у них навыков аудирования, говорения, понимания не только вербальных, но и невербальных средств общения.

В процессе такой работы создаётся модель речевого поведения иностранного учащегося в новой языковой среде. Учащийся учится говорить на неродном языке.

Кино, являясь «перспективным средством обучения языку благодаря большой информативности зрительно-слухового ряда», создаёт условия для подготовки иностранных учащихся к реальному общению, активизируя коммуникативные навыки, приобретаемые в процессе изучения русского языка, открывает перед ними новые интеллектуальные перспективы, знакомит их с традициями, а также сведениями из истории страны изучаемого языка.

Способы и методы, описанные в данной статье, проверены опытом работы и могут оказать помощь преподавателям иностранного языка, начинающим педагогическую работу.

Ключевые слова: иностранные учащиеся, этап предвузовской подготовки, аутентичные художественные фильмы, развитие умений речевого общения, средство продуктивной речи иностранных учащихся.

I.M. Yaroslavskaya

### **FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING FOREIGN STUDENTS COMMUNICATION BY MEANS OF CINEMA**

The aim of the article is to consider some questions of teaching foreign students of pre-University training stage communication in Russian with the help of a cinema. Practice shows that it is actually: teaching foreign communication is a necessary condition for international learners – future students – to the life and productive studying in a new society.

The author describes forms of teaching, which promote effective formation of communicative competence of foreign students of pre-University training stage by means of a cinema. To teach communicating in foreign language means to interrelate with people, to exchange the information with them, to understand the representatives of another culture, their mentality, behavior.

The article says that content and methodical organization of teaching communication of foreign students by means of a cinema were the object of the study, and the ways of optimization of the process of forming of communicative competence of foreign students, necessary for correct speech activity were the subject of the study.

In the process of teaching there used the following research methods: a) monitoring of speech activity of foreign students of pre-University training stage; b) analysis of scientific, methodical and educational literature on the problems of teaching foreign languages including Russian; c) pedagogical experiment; d) modeling of the process of teaching communication by means of a cinema; e) own author`s experience of teaching foreign language in schools and colleges.

Ongoing work on teaching communication by means of a cinema gives its results. Cinema at the Russian language classes with foreign audience provides the teacher with a possibility to use it as a mean of development of productive speech of foreign students, helps to develop their skills in oral comprehension, in talking, helps to understand not only verbal but also non-verbal means of communication.

In the process of such work it is created the model of speech behavior of foreign student in a new language environment. The student is taught to speak non-native language.

Cinema being “a perspective mean of teaching language thanks to great informativity of visual-auditory line”, creates conditions of real communication for foreign students, activates communicative skills, which are being obtained in the process of learning Russian, opens in front of them new intellectual perspectives, gets acquainted them with traditions and with some facts from the history of the country the language of which they learn.

Methods described in the article are checked by experimental work and can be helpful to the teachers of foreign language who start pedagogical work.

Key words: foreign students, pre-University training stage, authentic fiction films, development of skills of oral communication, a mean of productive speech of foreign students.

## ***АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА LITERARY TEXT: ASPECTS OF STUDY***

А.В. Белова

### **ТЕМАТИКО-СОБЫТИЙНЫЙ ПЛАН И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДНЕВНИКА АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА**

В данной статье исследуется жанр дневника. Исследование дневников того или иного периода позволяет составить адекватное представление о характере эпохи, постичь мироощущение носителей сознания определенного культурно-исторического социума, выявить художественную ценность и специфические особенности дневника как документа своего времени. Наиболее интересным и ценным материалом для подобного исследования представляются дневники тех лиц, которые являлись не только свидетелями и участниками преобразований жизни, но и которые оказывали непосредственное влияние на ход событий. К разряду подобных документов, безусловно, относятся дневники профессиональных писателей. В статье описываются тематико-событийная канва и лингвистические особенности дневника старшего брата Антона Чехова – писателя, беллетриста, репортёра газеты «Новое время» Александра Павловича Чехова. Начат дневник в июле 1898 года, заключительные страницы его относятся к январю 1913 года. В статье выделяются ведущие языковые особенности дневниковых записей, присущих в том числе и дневнику Александра Чехова. Сделана попытка сравнительного лингвистического анализа дневниковых записей Ал.П. Чехова и его писем, адресованных Антону Павловичу Чехову. При сравнении языко-

вых особенностей дневниковых записей и писем Александра Павловича Чехова прослеживаются общие тенденции, также определяются автор, герой и адресат дневника, даются их характеристики. Описываются способы интенсификации, индивидуализации, экспрессии речи автора дневника; рассматривается языковая личность автора дневниковых записей. Определены некоторые способы формирования интимной тональности эпистолярного диалога и дневниковых записей, при которых автором дневника используется целая гамма языковых средств.

Ключевые слова: Антон Чехов, Александр Чехов, жанр, дневник, мемуары, лингвистика, языковые особенности, письмо.

A.V. Belova

### **SUBJECT-EVENT PLAN AND LINGUISTIC FEATURES OF DIARY OF ALEXANDER PAVLOVICH CHEKHOV**

In this article the diary genre is investigated. The research of diaries of this or that period allows to make adequate idea of character of an era, to comprehend attitude of carriers of consciousness of a certain cultural and historical society, to reveal the art value and specific features of the diary as document of the time. The most interesting and valuable material for a similar research submits diaries of those persons which were not only witnesses and participants of transformations of life, but also who exerted direct impact on the course of events. Diaries of professional writers, certainly, belong to the category of similar documents. In article a tematiko-event outline and linguistic features of the diary of the elder brother Anton Chekhov – the writer, the fiction writer, the reporter of the *NovoyeVremya* newspaper Alexander Pavlovich Chekhov are described. The diary in July, 1898 is begun, his final pages belong to January, 1913. In article the leading language features of the diary entries inherent including are distinguished to Alexander Chekhov's diary. The attempt of the comparative linguistic analysis of diary entries of P. Chekhov Ave and his letters directed to Anton Pavlovich Chekhov is made. When comparing language features of diary entries and Alexander Pavlovich Chekhov's letters it was succeeded to track the general tendencies. Also the author, the hero and the addressee of the diary are defined, their characteristics are given. Ways of an intensification, individualization, an expression of the speech of the author of the diary are described. The language identity of the author of diary entries is considered. Some ways of formation of intimate tonality of epistolary dialogue and diary entries at which the author of the diary uses the whole scale of language means are defined.

Key words: Anton Chekhov, Alexander Chekhov, genre, diary, memoirs, linguistics, language features, letter.

К.И. Кушнир

### **ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ОСНОВНЫХ СТИХИЙ В СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТАХ В. СОЛОУХИНА (НА ПРИМЕРЕ СТИХИИ «ОГОНЬ»)**

В статье анализируются языковые особенности стихотворений В. Солоухина. Исследуется структурно-семантическая организация «огненной» лексики и ее функциональные особенности. Дается комплексное описание языкового воплощения стихии «ОГОНЬ» в художественной картине мира автора.

Воплощение лексемы «ОГОНЬ» рассматривается с двух позиций. С одной стороны, стихия ОГНЯ определяется как олицетворение христианского начала; с другой стороны, ОГОНЬ характеризуется как символ разрушительной силы. Основным мотивом написания статьи послужило желание наиболее полно осветить использование Владимиром Солоухиным в стихотворных произведениях наименований стихий природы, а именно – ОГНЯ.

Стихия развернуто рассматривается как блок коллективного знания в его тесной связи с особенностями русского менталитета, культуры, истории и в его национальной специфике. Особое внимание уделяется описанию содержательной стороны языкового знака ОГОНЬ и связанных с данной лексемой философских, исторических и культурных смыслов, реализация и употребление данной единицы в кон-

кретных текстах и в сознании носителей языка.

В данной работе приведено теоретическое описание и экспериментальное исследование природы на примере стихии ОГНЯ, структуры и функций значений данного слова. Теоретической базой описания послужили методологические подходы в описании стихий отечественных и зарубежных исследователей.

Исследование может иметь практическую направленность в рамках преподавания русского языка, в том числе русского языка как иностранного; при изучении творчества В. Солоухина в литературоведческом курсе и при составлении авторских словарей.

Ключевые слова: текст, лингвистический анализ, В. Солоухин, лексема, стихия, концепт.

K.I. Kushnir

### **LANGUAGE EMBODIMENT OF THE MAIN ELEMENTS IN POEMS BY V. SOLOUKHIN (ON THE EXAMPLE OF FIRE)**

The article concerns language features of poems by V. Soloukhin. Structural and semantic organization of "FIRE" vocabulary and its functional features are studied. Complete description of language embodiment of the FIRE element in the author's artistic picture of the world is given.

The embodiment of the lexeme "FIRE" is sited from the two points of view. On one hand, the element of FIRE is defined as the symbol of Christianity; on the other hand, FIRE is characterized as the symbol of devastating power. The main purpose of the article is to demonstrate completely how the names of the elements, especially FIRE, are used in the poems by V. Soloukhin.

The element is sited as the part of collective knowledge deeply connected with Russian mentality, culture, history and national features. Special attention is paid to the description of the substantive aspect of the lexeme FIRE and philosophical, historical and cultural meanings connected with it as well as realization and usage of the lexeme in certain texts and in the mind of native speakers.

In the article we present theoretical description and experimental research of nature on the example of the element of FIRE as well the structure and the functions of this word. Our description is theoretically based on methodological approaches in the description of elements suggested by Russian and foreign researches.

Our research has practical importance for teaching Russian as native or foreign language, for literary studies of V. Soloukhin's works and for compilation of authorial vocabularies.

Key words: text, linguistic analysis, V. Soloukhin, lexeme, element, concept.

### ***ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ LANGUAGE AND CULTURE STUDIES***

Л.В. Недоступова

### **ОТРАЖЕНИЕ ЖИЗНИ В ЛЕКСИКЕ ГОВОРА ХУТОРА СИНЬЕ ЛИПЯГИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ**

В статье представлена диалектная лексика говора одного хутора Воронежской области. В качестве языкового материала автором использована речь представителей старшей возрастной группы – коренных жителей этого населенного пункта. Целью работы стало описание лексических единиц, активно функционирующих в языке диалектоносителей. Послевоенное время, трудности сельской жизни, необустроенность быта – эти темы для хуторян являются наиболее важными.

В результате описания лексики становится очевидным факт того, что синелипяговский говор в современном его состоянии отражает реальную действительность, все стороны и особенности деревенской жизни, представляет собой достаточно важное самостоятельное явление со своими специфическими чертами, потому и привлекает внимание. Он служит средством общения жителей хутора между собой и с

жителями соседних населенных пунктов.

Богатство народной речи несомненно и неоспоримо: в ней наблюдается такое многообразие лексических единиц, какого нет в литературном языке. Некоторые слова функционируют только в речи проживающих на этой территории людей и могут быть непонятны другим. Однако многие лексемы используются жителями соседних сел, в них проявляются черты южновеликорусского наречия.

Ценность представленной лексики говора в том, что она до сих пор сохраняет древнерусские языковые черты и может быть полезна в качестве лингвокраеведческого материала в обучении родному языку. Знакомясь с разными по содержанию единицами речи, мы получаем представление о современном состоянии одного воронежского говора, а также о функционировании и развитии национального языка.

Ключевые слова: народная речь, территориальные разновидности русского языка, лексика, языковой материал, диалектоносители, село, хутор, локализмы, жизнь и быт людей, самобытный народ, респонденты, мировоззрение и история.

L.V. Nedostupova

### **REFLECTION OF LIFE IN THE LEXICON OF THE VILLAGE BLUE LIPTIAGES OF THE VORONEZH REGION DIALECT**

The article presents the lexicon of the dialect of one village in the Voronezh Region. The author used speech of representatives of the older age group - the indigenous inhabitants of this locality - as a language material. The purpose of the work was to describe lexical units which are actively functioning in the speech of locals. Post-war time, the difficulties of rural life, the unsettledness of life - these topics for villagers are the most important.

As a result of the description of the vocabulary it becomes obvious that these dialect in its present state reflects the reality, all aspects and features of village life and it is an important independent phenomenon with its own specific features because of which it attracts attention. It serves as a means of communication between the inhabitants of the village with each other and with the inhabitants of neighboring settlements.

The richness of the people's speech is undoubtedly undeniable: it contains such a variety of lexical units that we cannot find in the literary language. Some words function only in the speech of people living on this territory and may be incomprehensible to others. However a lot of lexemes are used by residents of neighboring villages, they exhibit features of the South-Russian dialect.

The value of the spoken vocabulary is that it still retains the ancient Russian language features and can be useful as a linguistic-territorial material in teaching the native language. Getting acquainted with the different units of speech we get an idea of the current state of one Voronezh dialect as well as the functioning and development of the national language.

Key words: folk speech, territorial varieties of the Russian language, lexicon, language material, dialectonics, village, farm, localisms, life of people, original people, respondents, world view and history.

Нгуен Фан Зуй, О.В. Новикова

### **ИДЕАЛ ЧЕЛОВЕКА В РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Носители разных языков видят мир через призму своего языка и, следовательно, по-разному воспринимают его. Каждое слово в языке является носителем информации двух уровней: понятийной (самые существенные сведения о предмете) и фоновой (совокупность сведений культурного, материально-исторического, географического характера и т.п.). Постигание фонового значения слова – важное условие взаимопонимания разных народов, важное условие диалога культур. Наиболее богатым фоновым значением обладают пословицы и поговорки, являющиеся знаками ситуаций. Подобные выражения, как и слова, усваиваются народом с детства, одновременно с овладением языком и воспроизводятся без малейших перемен.

В статье дается сравнительный анализ пословиц и поговорок о человеке, бытующих в русском и вьетнамском языках. Несмотря на множество различий между русскими и вьетнамцами, связанными с образом их жизни, нравами и традициями, когда дело касается человека, его нравственных ценностей, его восприятия мира через призму добра и зла, то возникает единая народная мудрость. Так, и русские, и вьетнамцы прежде всего ценят в человеке такие качества, как трудолюбие, взаимовыручку, гостеприимство, доброту и щедрость, скромность, уважение и чувство благодарности другим людям. Оба народа дорожат общественным мнением; осуждают зло, тщеславие, лень и недобросовестность, высокомерие, лукавство и обман, жадность и скупость, болтливость. Одинаково относятся к любви и браку, дружбе, учению, семейным ценностям; ценят человека не по внешности, а по внутреннему содержанию. Таким образом, как бы ни отличались русские и вьетнамцы по своим традициям, культуре, религии, главное у них общее – одинаковое представление о нравственности, о хороших и плохих качествах и поступках человека, а это много значит для взаимопонимания.

Ключевые слова: пословица, человек, нравственные ценности, аккумулятивная функция языка, фоновая информация.

Nguyen Fan Zuy, O.V. Novikova

### **HUMAN IDEAL IN RUSSIAN AND VIETNAMESE PROVERBS**

Speakers of different languages see the world through the prism of their language and, therefore, perceive it differently. Each word in the language is the carrier of information of two levels: the conceptual level (most essential information about the subject) and the background (a collection of cultural, material, historical, geographical information, etc.). Comprehension of the background meaning of the word is an important condition for mutual understanding of different peoples, and for the dialogue of cultures. The richest background value is possessed by proverbs and sayings that mark situations. Such kind of expressions as well as words are acquired by the people from childhood, while mastering the language and reproduced without the slightest change.

The article gives a comparative analysis of proverbs and sayings about a person that exist in Russian and Vietnamese languages. Despite many differences between Russians and Vietnamese connected to the way of their life, customs and traditions there is a common folk wisdom when it comes to man, his moral values and his perception of the world through the prism of good and evil. Thus both Russian and Vietnamese people primarily value in a person such qualities as diligence, mutual assistance, hospitality, kindness and generosity, modesty, respect and a sense of gratitude to other people. Both nations cherish public opinion, condemn evil, vanity, laziness and remissness, arrogance, slyness and deceit, greed and stinginess, garrulity. They equally relate to love and marriage, friendship, study, family values; appreciate man not by appearance, but by inner content. Thus no matter how different Russians and Vietnamese are in their traditions, culture, religion the main thing they have in common is the same idea of morality, good and bad qualities and actions of man, and it means a lot for mutual understanding.

Key words: proverb, person, moral values, accumulative function of language, background information.

### ***МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ***



## **INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Кейта Мариама, О.В. Новикова

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье рассматривается строительная терминологическая лексика, относящаяся к лексико-семантическому единству «Сооружения, постройки», подмножеству «Сами сооружения, постройки и их части» (классификация, данная в Русском семантическом словаре), используемая в строительной практике в русско- и франкоговорящем обществе. Цель подобного сравнения – помочь франкоговорящим студентам адаптироваться в своей профессиональной деятельности на родине после окончания обучения в России. Авторы сравнивают объем понятия и особенности функционирования слов данной семантической группы в русском и французском языках. Исследование показало, что русское слово «дом» имеет обобщающее значение, аналогичного слова во французском языке нет. Параллели появляются, когда рассматриваются более частные значения данного понятия, связанные со строительным материалом, высотой дома, количеством квартир, местом расположения, предназначением, отделкой и т. п. Большая часть слов, входящих в данное семантическое множество, в русском языке заимствована из французского, однако их значения в языках не совпадают полностью. У терминов во французском языке присутствует больший объем понятия, а в русском языке заимствованный термин часто употребляется в несколько ином значении. Существующие во французском языке заимствования из русского языка представляют собой термины-экзотизмы. Кроме того, в русском языке, по сравнению с французским, представлена большая стилистическая дифференциация слов (разговорные слова-термины для обозначения бедного или богатого жилища). Выявленные различия отражают исторические, социальные, материальные и этнокультурологические аспекты жизни народа, создавая особую национальную языковую картину мира.

Ключевые слова: национальная языковая картина мира, дом, maison, immeuble, habitation.

Keita Mariama, O.V. Novikova

### **NATIONAL CULTURAL SEMANTICS OF BUILDING TERMINOLOGY**

In the article authors consider the construction terminology that relates to the lexico-semantic unity «Buildings, Constructions» of the subset «Constructions themselves and their parts» (the classification given in the Russian Semantic Dictionary) and is used in construction practice in Russian and French-speaking society. The purpose of this comparison is to help French-speaking students adapt in their professional activities at home after graduation in Russia. The authors compare the scope of the concept and the characteristics of the functioning of the words in the given semantic group in Russian and French. The study showed that the Russian word «house» has a general meaning but there is no analogous word in French. Parallels appear when we consider more particular meanings of this concept related to the building material, the height of the house, the number of apartments, the location, destination, decoration, etc. Most of words in this semantic set are borrowed from French language into Russian but their meanings in languages do not coincide completely. The terms in French language have a larger scope of the concept, and in Russian borrowed term is often used in a slightly different meaning. The language borrowings from Russian language that exist in French are exotic terms. In addition in the Russian language in comparison with the French there is a great stylistic differentiation of words (spoken words for the designation of a poor or rich dwelling). Revealed differences reflect the historical, social, material and ethno-cultural aspects of the people's life creating a special national language picture of the world.

Key words: national language picture of the world, house, maison, immeuble, habitation.

И.В. Безверхая, О.В. Мифтахова

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ШОК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ОСНОВЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В данной статье были рассмотрены роль культурного и лингвистического шока в межкультурной коммуникации, а также сложности, с которыми сталкивается человек в условиях новой культуры, когда ему приходится привыкать к новому укладу жизни, новому окружению, уяснять для себя новые правила поведения и общения. Также в данной статье раскрыто понятие «межкультурная коммуникация», «культурный шок», «лингвистический шок», представлены основные подходы к пониманию понятий, раскрыта актуальность проблемы лингвистического шока как аспекта культурного шока в межкультурной коммуникации. В межкультурной коммуникации при общении представителей разных лингво- и этнокультур имеют место ситуации непонимания и даже неприятия чужой культуры, что может быть вызвано недостаточным владением фоновыми знаниями, незнанием традиций и обычаев иной этнокультуры. Межкультурные проблемы и конфликты такого плана, оказывающие стрессогенное воздействие на человека, определяются в психологии межкультурного общения как культурный шок. В то же время в межкультурном общении наблюдается явление, которое по аналогии с культурным шоком можно назвать лингвистическим, а точнее лингвокультурным шоком. Лингвокультурный шок связан с состоянием неловкости, смущения, дискомфорта, а также удивления или смеха, которое возникает у человека, когда он слышит в иноязычной речи фрагменты, которые на родном языке звучат неприлично, нелепо или смешно. Таким образом, лингвокультурный шок возникает в курьезной или комичной ситуации, когда вполне нейтральное слово или выражение на одном (иностранном) языке, созвучно или омонимично неприличному, нецензурному выражению на другом (родном) языке и носитель этого языка не знает, как ему адекватно отреагировать на услышанное или увиденное выражение. В статье приведены многочисленные примеры.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвистический шок, культурный шок, культура, адаптация.

I. V. Bezverkhaya, O. V. Miftakhova

## **LINGVOCULTURAL SHOCK IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (BASED ON GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

The role of cultural and linguistic shock in cross-cultural communication is considered in the article. In addition the present article deals with the difficulties which a person faces in a new culture, when he has to get used to a new way of life, a new environment, and to understand new rules of behavior and communication. Also the concepts of “cross-cultural communication”, “cultural shock”, “linguistic shock” are articulated in this article, the main approaches of understanding of concepts are presented, the urgency of the problem of linguistic shock as an aspect of cultural shock in cross-cultural communication is disclosed. It is common knowledge that when people of different lingual and ethnic cultures converse, there arise situations when the partners in conversation do not understand or fail to understand each other because they lack background knowledge or cultural literacy and they do not know customs and traditions of a foreign country. The participants in communication may suffer the so-called cultural shock. In a similar way, they may experience a linguistic shock when they hear or think that they hear foreign words and fragments of speech which accidentally coincide in sound form (and /or spelling) with indecent, dirty or taboo words in their native tongue or with the words of humorous and funny content. People who find themselves in such a comic or awkward situation are often at a loss how to adequately react to what they hear. The article contains numerous examples.

Key words: cross-cultural communication, linguistic shock, cultural shock, culture, adaptation.

## **КОНЦЕПТОЛОГИЯ CONCEPT STUDIES**

В.В. Катермина

### **КОНЦЕПТ “HORROR” И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СТИВЕНА КИНГА**

Статья посвящена рассмотрению концепта “horror” и особенностей функционирования языковой личности автора в художественном тексте. Страх, переживание ужаса, является эмоциональным многоаспектным концептом, имеющим отношение к психологии, социологии и лингвистике. Определяя место страха в системе человеческих эмоций, мы придерживаемся понимания данной эмоции как психического процесса, отражающего отношение человека к самому себе и окружающему миру, характеризующегося мимическими, психосоматическими и поведенческими изменениями. Страх хоть и является эмоцией, присущей всем народам, в разных культурах принимает различные формы и, соответственно, способы выражения. С позиции же индивидуального авторского сознания данный концепт предстает наиболее непредсказуемой и яркой величиной, которая является отражением и менталитета автора, и его личностных характеристик, склонностей и особенностей мировоззрения. В статье подчеркивается, что авторская языковая личность – вид полноценного представления личности творца, вмещающий в себя и психический, и социальный, и этический компоненты, но преломленные через его язык, дискурс его текстов. Для Стивена Кинга наиболее типично использование наименования концепта в первом словарном понятии, наиболее частотном в англоговорящей среде. Среди ядерных признаков концепта нами было выявлено внешнее проявление страха (описание выражения лица, мимики, жестов), а также такие обязательные компоненты концепта, как наполняемость страхом и его преодоление, имеющие отражение на лексико-грамматическом уровне. Однако наибольшее внимание нами было уделено именно периферийным признакам концепта, так как они, как правило, являются индивидуально-авторскими.

Ключевые слова: концепт, языковая личность, Стивен Кинг, страх, эмоции, концепт.

V.V. Katermina

### **CONCEPT “HORROR” AND LANGUAGE PERSONALITY OF STEPHEN KING**

The article is devoted to the description of concept “horror” and peculiarities of a language personality of an author in a literary text. Fear, the experience of horror is an emotional multiconcept related to psychology, sociology and linguistics. Defining the place of fear in the system of human emotions we adhere to an understanding of this emotion as a mental process that reflects the attitude of a person to himself and the world around him, characterized by mimic, psychosomatic and behavioral changes. Fear, though it is an emotion inherent in all peoples, takes different forms and modes of expression in different cultures. From the standpoint of the individual author's consciousness, this concept appears to be the most unpredictable and bright quantity, which is a reflection of the author's mentality, and his personal characteristics. The idea of the language personality as a full representation of a personality of a creator including psychic, social and ethical components interpreted through the language and discourse of the texts is considered to be the basic idea. For Stephen King, the most typical use is the concept name in the first vocabulary concept, the most frequent in the English-speaking environment. Among the main characteristics of the concept we identified an external manifestation of fear (a description of the expression of a person, facial expressions, gestures), as well as such compulsory components of the concept as filling with fear and its overcoming, reflected on the lexico-grammatical level. However, the most attention was paid to the peripheral features of the concept as they, as a rule, are individual.

Key words: concept, language personality, Stephen King, horror, emotions, concept.

## **ЖУРНАЛИСТИКА**

## ***В ИСТОРИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ JOURNALISM IN HISTORICAL AND THEORETICAL ASPECT***

С.А. Скуридина, И.А. Масленникова

### **ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ КАК ИСТОРИКО- КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК (НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ XIX ВЕКА)**

В статье рассказывается о возможности использования частных объявлений и рекламы в периодических изданиях в качестве историко-культурологического источника, который отличается объективностью и достоверностью. Спецификой указанных жанров является представление максимального объема информации в минимальном количестве единиц текста. К одной из особенностей частных и рекламных объявлений можно отнести их хронотопность, то есть перед нами некий текст, несущий информацию о пространстве, которое мы можем осмыслить через приметы времени. В основу работы положены рекламные тексты и тексты объявлений различной тематики (экономические, бытовые, брачные, афиши, объявления о выходе книг, о трудоустройстве и т.д.), напечатанные как в столичных, так и в региональных газетах XIX – начала XX вв. Указанный период выбран в связи с возросшей в России ролью периодической печати, превратившейся в своеобразный барометр общественной жизни. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение рекламы позволяет представить социокультурную жизнь общества в более полном объеме: информационная картина, создаваемая объявлениями и рекламой, превращается в картину эпохи, когда печатное слово было единственным средством массовой информации.

Ключевые слова: текст, историко-культурологический источник, периодическая печать, реклама, жанр рекламы, история рекламы, частные объявления, «Московские ведомости», «Санкт-Петербургские ведомости», «Казанский листок», «Брачная газета», «Справочный листок для Нижегородской ярмарки».

S.A. Skuridina, I.A. Maslennikova

### **PERIODICAL PRESS AS THE SOURCE OF HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES (BASED ON NEWSPAPER ADVERTISEMENTS OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY)**

The article concerns the opportunity of using of private announcements and advertisements in periodical press as the source of historical and cultural studies which is characterized by fairness and reliability. The main trait of the genre is maximal volume of information presented in minimal quantity of textual units. Also private announcements are characterized as chronotopical because these texts contain some spatial information which can be comprehended through temporal signs. The research is based on advertisements of various subjects (economical and household ones, marriage announcements, playbills, book release and employment announcements etc.) published in capital and regional newspapers in the 19<sup>th</sup> century and in the beginning of the 20<sup>th</sup> century. This period was chosen in connection with the growing importance of Russian periodical press which became a specific 'barometer' of social life. The actuality of the research is determined by the fact that advertisement studies reveal a complete picture of social and cultural life. This informational picture transforms into the picture of the epoch when periodical press was the only source of mass information.

Key words: text, the source of historical and cultural studies, periodical press, advertisement, advertise-

ment genre, the history of advertisement, private announcements, “Moscow gazette”, “St.-Petersburg gazette”, “Kazan newsletter”, “Marriage newspaper”, “Informational newsletter for Nizhny Novgorod fair”.

## **ЯЗЫК СМИ LANGUAGE OF MASS MEDIA**

А.Б. Алексеев

### **ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В «МАГИЧЕСКОМ», МАНИПУЛЯТИВНОМ И МИФОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ РАССМОТРЕНИЯ**

В статье научному анализу подвергается политический дискурс в некоторых важных аспектах его функционирования: «магическом», манипулятивном, мифологическом. Показано, что магическая функция языка имеет принципиальное значение для политиков, поскольку им необходимо не только наиболее полно воплотить регулятивный потенциал своих речей, направив действия адресата, но и вселить в него веру перед изреченным Словом. Магия языка проявляется в использовании эвфемизмов, табу, имен собственных, многочисленных повторах и выдвигании смысловых доминант дискурса. При этом политики часто прибегают к манипуляции – мощному средству воздействия на аудиторию. Предполагается, что манипуляцию нельзя рассматривать исключительно в негативном свете, поскольку человеческая коммуникация, особенно в рамках политической борьбы за власть, является по определению манипулятивной. Другой способ повлиять на решение избирателя – создать, сконструировать, возродить политический миф. В качестве примера реализации данной стратегии рассмотрен миф о заговоре политических элит и представителей масс-медиа. В результате проведенного исследования сделан вывод, что магическая функция языка имеет принципиальное значение для политических речей, – к ней прибегают и манипуляторы, и политики, стремящиеся создать мифическое представление действительности. Последние также активно используют манипуляцию, но вместе с тем политический миф нельзя свести с исключительно к манипулятивному воздействию. Для успешного внедрения в массовое сознание мифических репрезентаций реального мира политику необходимо действовать в широком контексте всего дискурса: должна быть выдвинута привлекательная идея и повторена в многочисленных речах.

Ключевые слова: политический дискурс, магия, магическая функция языка, политический миф, манипуляция, политическая деконструкция.

A.B. Alexeyev

### **THE POLITICAL DISCOURSE IN THE MAGICAL, MANIPULATIVE AND MYTHOLOGICAL ANGLE OF REVIEW**

The article presents a scientific analysis of the political discourse in some basic aspects of its functioning: ‘magical’, manipulative, mythological. It is shown that the magical function of language has the foremost importance for politicians since they need not only to tap into the regulative potential of their speeches and direct the actions of the voter but also to instill in him the belief in the spoken Word. The magic function of the language manifests itself in the use of euphemisms, taboos, proper names and numerous repetitions. In doing so, politicians often resort to manipulation which is a powerful means of affecting the audience. It is supposed that manipulation cannot be understood in the exclusively negative terms since the human communication in particular in the field of politics with its struggle for power is manipulative by definition. Apart from manipulation, another method of influencing the voter’s decision is to create, to construct or to renew a political myth. As an example of realization of this strategy the myth about conspiracy of the political elites and the representatives of

---

Алексеев А.Б., 2017

mass-media is considered. However, the politicians who try to construct political myths do something more than

just manipulate the audience. Above all, they need to act in the broad context of the whole discourse. An attractive idea should be advanced and repeated in a number of speeches before it is accepted by the voters.

Key words: political discourse, magic, magical function of the language, political myth, manipulation, political deconstruction.

Е.В. Юрьева, А.И. Гринченко

## ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБЩЕНИЯ

Данная статья посвящена изучению проблем межкультурной коммуникации, которая понимается как общение носителей разных культур. В статье исследованы особенности общения людей с различным менталитетом. Рассмотрены возможные конфликтные коммуникативные ситуации, возникающие на фоне различий в воспитании, поведении, мировоззрении и т.д. В отечественном языкознании идеи межкультурной коммуникации начали формироваться в середине 90-х годов прошлого столетия, когда ученые пришли к выводу, что для установления межкультурных контактов необходимым условием является не только хорошее знание иностранного языка, но и знание культурологических особенностей страны, с представителями которой предстоит общаться. Кросскультурные исследования продолжают быть актуальными. Они проводятся в рамках этнопсихологии и вносят весомый вклад в осмысление закономерностей и особенностей общения. Следует отметить, что этот вопрос волновал и волнует как зарубежных, так и отечественных исследователей, таких как В. Гадикунст, А. В. Кукарцев, Г. У. Солдатова, С. Г. Тер-Минасова, С. Тинг-Туми, В. Ю. Хотинец, Э. Чуа, опирающихся в своих работах на философское наследие прошлого. Над проблемами национального характера и менталитета рассуждали такие философы, как Х. Дюйкер, И. Кант, Дэвид Юм и многие другие. Цель данной работы – изучение наиболее важных проблем межкультурной коммуникации. Среди наиболее важных проблем межкультурной коммуникации в статье выделены следующие: наличие национальных стереотипов, негативное воздействие этноцентризма, отсутствие толерантного отношения в адрес определенных групп людей, различия в религиозных убеждениях и политических предпочтениях.

Ключевые слова: менталитет, общение, конфликтность, межкультурная коммуникация, этнопсихологический аспект.

E.V. Yureva, A.I. Grinchenko

## ETHNOPSYCHOLOGICAL ASPECT OF COMMUNICATION

The aim of the work is to study the most important problems of intercultural communication. The authors explore the features of communication between people with different mentality. Possible conflictual communicative situations which arise on the basis of differences in upbringing, behavior, outlook, etc. are considered in the article. In the domestic linguistics, the ideas of intercultural communication began to form in the mid-nineties of the last century, when scientists came to the conclusion that for the establishment of intercultural contacts, a necessary condition is not only a good knowledge of a foreign language, but also a knowledge of the cultural features of another country. Cross-cultural research is actual for study today. They are conducted in the framework of ethnopsychology and make a weighty contribution to understanding the characteristics of communication. It should be noted that this issue worried such researchers as V. Gadikunst, A. V. Kukartsev, G. U. Soldatova, S. G. Ter-Minasova, S. Thing-Toumi, B. U. Khotinets, E. Chua, which based their works on the philosophical heritage of the past. The problems of national character and mentality were discussed by such philosophers as H. Duiker, I. Kant, David Hume and many others. The purpose of this work is to study the most important problems of intercultural communication. Among the most important problems of intercultural communication: the existence of national stereotypes, the negative impact of ethnocentrism, the lack of tolerance towards certain groups of people, differences in religious beliefs and political preferences.

Key words: mentality, communication, conflictedness, intercultural communication, ethnopsychological aspect.

П.Л. Чуйков

### **О СБОРНИКЕ РАБОТ К.Г. КРАСУХИНА ПО ЭТИМОЛОГИИ И ТЕОРИИ КУЛЬТУРЫ**

Монография К.Г. Красухина «*Philologica parerga*. Статьи по этимологии и теории культуры» (М., 2015), вышедшая в издательстве «Языки славянской культуры», представляет собой сборник трудов, опубликованных автором с 1994 по 2015 год. Стоит заметить, что ученый около 30 лет занимается морфологией и синтаксисом индоевропейских языков (санскрит, древнегреческий, латынь и др.) в сравнительно-историческом и диахроническом аспекте. При этом исследователь подчеркивает, что, работая с древними индоевропейскими языками, лингвист не может пройти мимо этимологии: «...он всегда будет иметь в виду родственные связи своего родного языка с другими. Отмечая их, он задумается о механизме образования новых слов, о связях слов с понятиями» (с. 9). В итоге этимология неизбежно приводит ученых к нахождению первоначального смысла именованного, который ведет к вопросам о создании языковой картины мира, и слово оказывается связано с культурой.

В первой части монографии, «*Miscellanea*», автор реконструирует фрагменты древней истории и культуры индоевропейцев. Исследователь описывает индоевропейского человека, его представление о небе, специфические особенности индоевропейской поэтики.

Большой интерес представляет статья «Фактор адресата и выбор диалекта в древнегреческой словесности». По наблюдению ученого, изучение греческих диалектов тесно связано с проблемой жанров в греческой литературе: существует термин «гомеровский диалект», на особом диалекте написаны партии хора в драме. Мы обратили также внимание на работу «Античность и современность», в которой автор не только изучает античность как тип культуры, но и размышляет, насколько она актуальна сейчас. В монографии говорится о поэтике творчества древнегреческой поэтессы Эринны, жившей в IV веке до нашей эры.

В статьях «Культура и цивилизация» и «Золотое правило этики: от Конфуция до Канта» уделено внимание общим вопросам философии и таким понятиям, как культура, цивилизация и этика. Здесь особо ценной, на наш взгляд, является работа «Не послушествуй ложна на друга своего», в которой осмысливаются ложь и клятва с точки зрения Евангельской этики.

Большой раздел «*Personalia*» посвящен отечественным лингвистам: Б.А. Серебрянникову, Фердинанду де Соссюру, Ф.Ф. Фортунатову, О.С. Широкову, Ю.С. Степанову, В.К. Журавлеву и Э.А. Макаеву. Автор не только перечисляет их наиболее важные труды, но и дает им оценку. Очерки содержат обширный материал и отсылки к библиографическим данным, что позволяет исследователю сделать ряд интересных выводов.

Так, говоря о Б.А. Серебрянникове, ученый отмечает, насколько сложно выделить

компаративистскую составляющую в его работах: «...он всегда старался рассмотреть язык со всех сторон: и как теоретик, и как философ языка, и как исследователь вполне конкретных языков. Всю свою безбрежную эрудицию и дар полиглота он направил на разрешение сверхзадачи: понять, по каким законам существует и развивается человеческий язык, какие механизмы в нем действуют» (с. 264).

По мнению автора, научная школа О.С. Широкова не укладывается в рамки традиционных школ, поэтому К.Г. Красухин справедливо называет свою статью о ней «Не попавшая в струю». Исследователь передает личные впечатления от лекций О.С. Широкова в МГУ, где он читал введение в языкознание, историю греческого языка, санскрит, хеттский язык, введение в индоевропейское, балканское языкознание и другие курсы. Учебник О.С. Широкова «Языковедение: Введение в науку о языках» (М., 2003), где широко рассмотрены вопросы фонетики, фонологии, морфологии, синтаксиса и лексики, К.Г. Красухин именуется Книгой жизни для ее автора. Описывая творческую биографию своего учителя, К.Г. Красухин отмечает, что в последние годы жизни О.С. Широков высказал также ряд интересных мыслей по вопросам философии и культурологии: «...о соотношении античной триады и христианской троицы, о развитии атомистической философии в Древней Греции. В частности, учение о троице, каждый член которой единосущен, но не тождествен другому, подготовлено всем развитием античной диалектики. А величайшее открытие греческих философов - мельчайшие и неделимые далее частицы-атомы - было им подсказано структурой греческого алфавита. Это первое в истории человечества последовательно фонематическое письмо делит значимую речь на неделимые далее незначимые элементы – буквы» (с. 316).

Ю.С. Степанова автор характеризует как выдающегося исследователя концептуальной сферы языка: концепты изучались Степановым от их этимологии до реализации в языке, литературе, искусстве и естественных науках.

Вторая часть монографии, «Откуда есть пошло слово», представляет собой переработанный вариант вышедшей в 2006 году книги. Автор пишет о действии фонетического закона, являющегося, по его мнению, краеугольным камнем этимологии: «...в славянских языках действовал фонетический закон первой палатализации: перед гласными [е], [и] согласный [к] превращался в [ч]. Этот закон давно прекратил свое действие <...>, но оставил после себя в русском языке чередование к-ч, г-ж и много слов, преобразованных в соответствии с ним. <...> фонетический закон, пока действует, не знает исключения. Но само его существование ограничено во времени, и поэтому в языке появляются слова, противоречащие старому фонетическому закону» (с. 358).

Задачей ученого стало изучение на широком историко-культурном фоне происхождения слов, которые обозначают важные понятия жизни и культуры человека: Бог, бытие, время, правда, мир, добро и зло, славяне, Русь, победа и т.д. Рассматривая значение слова *бытьё*, как один из вариантов философского термина *бытие*, исследователь пишет: «В старину оно означало “образ жизни, быт” и дошло до нас в устойчивом шутовском сочетании *житьё-бытьё*. А во времена Пушкина оно имело именно названный нами смысл: “К *бытью цыганскому привык*”. Примерно такой же смысл имеют и другие однокоренные слова: *быт*, *бытность*. Все они относятся к повседневной жизни. И только произносительный вариант *бытие* поднялся в сферы высокой философии. <...> Понятие жизни (житья) подразумевает: то, что родилось, неизбежно движется к



смерти. А *бытие* означает, что всякая вещь имеет начало и конец. Этим *бытие* отличается от некоторых других философских понятий, образованных от того же глагола *быть/есть: естество, сущность*» (с. 365–366). Так автор наблюдает изменение значения слов во времени.

Ученый сравнивает слова в родственных языках и устанавливает их общее происхождение от одного слова-предка. Разбирая слово *смерть*, автор отмечает, что его корень присутствует во многих языках: в латинском *mors* «смерть», немецком *Mord*, английском *murder* «убийство», санскритском *martas*, иранском *marta* «смертный» и других. По мнению исследователя, эти слова обозначают также человека, так как смертность – свойство людей: «...скифы-иранцы, расселившиеся в раннем средневековье на огромной территории от Днепра до Китая, долгое время жили там по соседству с предками современных финно-угорских народов – финнов, коми, венгров. Поэтому во всех этих языках сохранилось довольно много иранских слов. И в их самоназвании – *морд-ва, уд-мурты, мари*, средневековая *меря* присутствует иранский корень *mar* – “человек”» (с. 410). Наиболее ценным представляется то, что автор дополнил издававшуюся ранее книгу рассказом об истории слов, без которых русская языковая картина мира будет неполной.

Полагаем, что монография вылилась в серьезный научный труд большого культурно-исторического значения. Важно, что она не только знакомит с выводами, к которым пришел исследователь, и с современными достижениями лингвистической науки, в ней намечены также перспективы для дальнейшей работы в области этимологии.

